

No. 1246

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CHILE**

Exchange of notes constituting a provisional commercial agreement. Santiago, 25 June 1946

Exchange of notes constituting an agreement prolonging the provisional commercial agreement of 25 June 1946. Santiago, 23 June 1947

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1951.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHILI**

Échange de notes constituant un accord commercial provisoire. Santiago, 25 juin 1946

Échange de notes constituant un accord renouvelant l'accord commercial provisoire du 25 juin 1946. Santiago, 23 juin 1947

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1951.

No. 1246. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CHILE. SANTIAGO, 25 JUNE 1946

I

*The Chilean Minister for Foreign Affairs to His Majesty's
Ambassador at Santiago*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION² — TRADUCTION³

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DEPARTAMENTO DE POLÍTICA COMERCIAL

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
POLITICO-COMMERCIAL DEPARTMENT

Santiago, 25 de Junio de 1946

Santiago, 25th June, 1946

C4-1-24 No. 992/005966

Señor Embajador :

Your Excellency :

De acuerdo con las conversaciones mantenidas con Vuestra Excelencia, tengo el honor de confirmarle que el Gobierno de Chile está dispuesto a celebrar un Convenio Provisional de Comercio con el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, mientras se suscribe un Tratado de Comercio y Navegación definitivo, sobre las siguientes bases :

In accordance with conversations held with Your Excellency, I have the honour to confirm that the Government of Chile is prepared to enter into a temporary Commercial Agreement with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, pending the conclusion of a definite Treaty of Commerce and Navigation, under the following conditions :

1. — El Gobierno de Su Majestad Británica continuará extendiendo al comercio de Chile con el Reino Unido

1. His Britannic Majesty's Government will continue to extend to the commerce of Chile with the United

¹ Came into force on 1 July 1946, in accordance with the terms of the said notes.

² Translation by the Government of the United Kingdom.

³ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

de Gran Bretaña e Irlanda del Norte el tratamiento de los países extranjeros más favorecidos, estipulado en el Cambio de Notas efectuado entre el Gobierno de Chile y el Gobierno de Su Majestad Británica el 15 de Octubre de 1931.

2. — El Gobierno de Chile conviene en que se continuará aplicando al comercio entre Chile y el Reino Unido el tratamiento de la nación más favorecida, estipulado en el Cambio de Notas efectuado entre el Gobierno de Chile y el Gobierno de Su Majestad Británica el 15 de Octubre de 1931.

3. — Quedan exceptuados, sin embargo, de las obligaciones formuladas en el presente Convenio los favores que actualmente se concedan o puedan ser concedidos en lo futuro a los Estados limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo, así como aquellos que resulten de una Unión Aduanera ya acordada o que pueda ser concertada en el porvenir por una de las Partes Contratantes.

4. — El presente Convenio permanecerá en vigor desde el 1 de Julio de 1946 hasta el 30 de Junio de 1947, a menos que sea reemplazado antes por un Tratado de Comercio y Navegación, y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes con un mes de aviso.

5. — Se considerará que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, en términos similares, constituyen un Convenio de ambos Gobiernos sobre esta materia.

Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the treatment of most favoured foreign countries, as stipulated in the Exchange of Notes between the Chilean Government and His Britannic Majesty's Government, dated 15th October, 1931.¹

2. The Chilean Government agree that the most-favoured-nation treatment shall continue to be applied to the commerce between Chile and the United Kingdom, as stipulated in the Exchange of Notes between the Chilean Government and His Britannic Majesty's Government, dated October 15th, 1931.

3. Exception is made, however, from the obligations stipulated in the present agreement, of favoured treatment which may be granted now or in the future to boundary States, to facilitate frontier traffic, as well as those resulting from a Customs Union already agreed upon or which may be concluded in the future by one of the Contracting Parties.

4. The present Agreement shall be in force as from July 1st, 1946, until June 30th, 1947, unless previously replaced by a Treaty of Commerce and Navigation, and it may be denounced by either of the Parties at one month's notice.

5. The present note and Your Excellency's reply in similar terms shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXVIII, p. 439; Vol. CLXXXVI, p. 285; Vol. CXCH, p. 314; Vol. CXCVI, p. 277; Vol. CC, p. 588; Vol. CCIV, p. 371, and Vol. CCV, p. 109. See also: United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 243.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Joaquín FERNÁNDEZ F.

Al Excelentísimo Señor
John H. Leche
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de Gran Bretaña
Presente

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Joaquín FERNÁNDEZ F.

His Excellency
John H. Leche, Esq.
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Great Britain
Santiago

II

*His Majesty's Ambassador at Santiago to the Chilean Minister
for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY
SANTIAGO

June 25th, 1946

No. 73.

Your Excellency,

I have the honour to confirm that the following provisions constitute a temporary commercial agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Chilean Government pending the conclusion of a definite Treaty of Commerce and Navigation.

[See note I]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) J. H. LECHE

His Excellency
Señor don Joaquín Fernández y Fernández
Minister for Foreign Affairs
Santiago

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
PROLONGING THE PROVISIONAL COMMERCIAL
AGREEMENT OF 25 JUNE 1946.² SANTIAGO, 23 JUNE
1947

I

*His Majesty's Ambassador at Santiago to the Chilean
Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Santiago, 23rd June, 1947

Your Excellency,

I have the honour to confirm that the following provisions constitute a temporary commercial agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Chilean Government pending the conclusion of a definite Treaty of Commerce and Navigation:—

1. His Majesty's Government in the United Kingdom will continue to extend to the commerce of Chile with the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the treatment accorded to most favoured foreign countries as provided in the exchange of notes between the Chilean Government and His Majesty's Government in the United Kingdom, dated 15th October, 1931.³

2. The Chilean Government agree that the most-favoured-nation treatment shall continue to be applied to the commerce between Chile and the United Kingdom as stipulated in the exchange of notes between the Chilean Government and His Majesty's Government in the United Kingdom, dated 15th October, 1931.

3. Exception is made, however, from the obligations stipulated in the present Agreement, of favoured treatment which may be granted now or in the future to boundary States to facilitate frontier traffic, and also of favoured treatment resulting from a Customs Union already agreed upon or which may be concluded in the future by one of the Contracting Parties.

4. The present Agreement shall be in force as from 1st July, 1947, until 30th June, 1948, unless previously replaced by a Treaty of Commerce and

¹ Came into force on 1 July 1947, in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 138 of this volume.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXVIII, p. 439; Vol. CLXXXVI, p. 285; Vol. CXCIII, p. 314; Vol. CXCVI, p. 277; Vol. CC, p. 588; Vol. CCIV, p. 371, and Vol. CCV, p. 109. See also: United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 243.

Navigation, and it may be denounced by either of the Parties at one month's notice.

5. The present note and your Excellency's reply in similar terms shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

(Signed) J. H. LECHE

II

*The Chilean Minister for Foreign Affairs to His Majesty's
Ambassador at Santiago*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DEPARTAMENTO DE POLÍTICA COMERCIAL

Santiago, 23 de junio de 1947

Señor Embajador :

De acuerdo con las conversaciones sostenidas con vuestra Excelencia, tengo el honor de confirmarle que el Gobierno de Chile está dispuesto a celebrar un Convenio Provisional de Comercio con el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, mientras se suscribe un Tratado de Comercio y Navegación definitivo, sobre las siguientes bases :

1. El Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido continuará extendiendo al comercio de Chile con el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte el tratamiento acordado a la nación más favorecida en la forma estipulada en el cambio de notas efectuado entre el Gobierno de Chile y el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido el 15 de octubre de 1931.

2. El Gobierno de Chile conviene en que se continuará aplicando al comercio entre Chile y el Reino Unido el tratamiento de la nación más favorecida en la forma estipulada en el cambio de notas efectuado entre el Gobierno de Chile y el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido el 15 de octubre de 1931.

3. Queda exceptuado, sin embargo, de las obligaciones formuladas en el presente Convenio el tratamiento favorable que actualmente se concede o que pueda concederse en el futuro a los Estados limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo, y también el tratamiento favorable que resulte de una Unión Aduanera ya acordada o que pueda ser concertada en el futuro por una de las Partes Contratantes.

4. El presente Convenio permanecerá en vigor desde el 1º de julio de 1947 hasta el 30 de junio de 1948, a menos que sea reemplazado durante su vigencia por un Tratado de Comercio y Navegación, y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes con un mes de aviso.

5. Se considerará que la presente Nota y la respuesta de vuestra Excelencia, en términos idénticos, constituyen un Convenio de ambos Gobiernos sobre esta materia.

Me valgo, &c.

(Firmado) R. JULIET

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DEPARTMENT OF POLITICAL COMMERCE

Santiago, 23rd June, 1947

Sir,

In accordance with conversations held with your Excellency, I have the honour to confirm that the Government of Chile is disposed to come to a Temporary Commercial Agreement with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, pending the conclusion of a definite Treaty of Commerce and Navigation, on the following terms:—

[See note I]

I avail, &c.

(Signed) R. JULIET

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.